

OEA/Ser.D/V. 3/50  
Junio 29, 1990  
Original: español/inglés

Distribución limitada

ACUERDO ENTRE EL CONSEJO DE LA OEA  
Y EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA  
ORGANIZACION SANITARIA PANAMERICANA

AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF THE OAS  
AND THE DIRECTING COUNCIL OF THE  
PAN AMERICAN SANITARY ORGANIZATION

(Suscrito en Washington, D.C., el 23 de mayo de 1950)

**AGREEMENT BETWEEN THE  
COUNCIL OF THE OAS AND  
THE DIRECTING COUNCIL  
OF THE PAN AMERICAN  
SANITARY ORGANIZATION**

Signed at the Pan American Union  
Washington, D. C.  
May 23, 1950

Division of Conferences and Organizations  
Department of International Law and Organization  
PAN AMERICAN UNION - WASHINGTON, D. C., 1950

**ACUERDO ENTRE EL CONSEJO DE LA  
ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS  
Y  
EL CONSEJO DIRECTIVO DE  
LA ORGANIZACION SANITARIA PANAMERICANA**

**POR CUANTO:**

La Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone que corresponde al Consejo de la Organización "celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización", y definir los términos que deben incluirse en tales acuerdos;

La Resolución III de la Novena Conferencia Internacional Americana autorizó al Consejo de la Organización de los Estados Americanos a realizar un examen completo de la situación y actividades de los Organismos Interamericanos y a tomar ciertas medidas, según el caso;

La Resolución adoptada por el Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana, en 1947, autorizó al Director de la Oficina Sanitaria Panamericana para que, de acuerdo con el Director General de la Unión Panamericana, estudiara y proyectara las medidas correspondientes al mantenimiento de estrechas relaciones entre ambos organismos;

El Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana, en la Tercera Reunión efectuada en Lima en octubre de 1949, acordó en su Resolución XI, inciso 6, "autorizar al Comité Ejecutivo para que dé su aprobación final, en nombre de la Organización Sanitaria Panamericana, a un acuerdo con la Organización de los Estados Americanos"; y

Habiendo el Comité Ejecutivo aprobado en su Décima Reunión el proyecto del mencionado acuerdo,

**POR TANTO:**

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana han convenido en el siguiente Acuerdo:

I

La Organización Sanitaria Panamericana es reconocida como un Organismo Especializado Interamericano.

**AGREEMENT BETWEEN THE  
COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES  
AND THE  
DIRECTING COUNCIL OF THE PAN AMERICAN SANITARY ORGANIZATION**

**WHEREAS:**

The Charter of the Organization of American States stipulated that it is the duty of the Council of the Organization "to conclude agreements with the Inter-American Specialized Organizations to determine the relations that shall exist between the respective agency and the Organization," and sets forth the provisions that may be included in such agreements;

Resolution III of the Ninth International Conference of American States authorized the Council of the Organization of American States to make a complete survey of the status and activities of, and to take certain measures with reference to, Inter-American Organizations, as might be appropriate;

The resolution adopted by the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization in 1947 authorized the Director of the Pan American Sanitary Bureau to study and plan, in agreement with the Director General of the Pan American Union, the necessary measures for the maintenance of close relations between the two organizations.

The Directing Council of the Pan American Sanitary Organization, at its Third Meeting held in Lima, October 1949, agreed in Resolution XI, paragraph 6, "to authorize the Executive Committee to give final approval on behalf of the Pan American Sanitary Organization to an Agreement with the Organization of American States"; and

The Executive Committee at its Tenth Meeting having approved a draft of the above-mentioned agreement,

**THEREFORE:**

The Council of the Organization of American States and the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization have agreed upon the following:

I

The Pan American Sanitary Organization is recognized as an Inter-American Specialized Organization.

II

La Organización Sanitaria Panamericana actúa como organismo regional de la Organización Mundial de la Salud en el Hemisferio Occidental.

3

III

La Organización Sanitaria Panamericana continuará disfrutando de la más amplia autonomía en la realización de sus objetivos, dentro de los límites de los instrumentos que la rijan. En todo caso, la Organización Sanitaria Panamericana, por medio de sus órganos competentes, deberá tomar en consideración las recomendaciones que le formule el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, de conformidad con los términos de la Carta de dicha Organización.

IV

La Organización Sanitaria Panamericana prestará asesoramiento técnico en materia de salubridad pública y asistencia médica, al Consejo de la Organización de los Estados Americanos, a sus Organos y a la Unión Panamericana, a solicitud de éstos.

V

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos, sus Organos y la Unión Panamericana consultarán con la Organización Sanitaria Panamericana sobre todos los asuntos de salubridad pública y asistencia médica que fueren elevados a la consideración de los primeros.

VI

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos podrá enviar observadores, con voz pero sin voto, a la Conferencia Sanitaria Panamericana, a las reuniones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo de la Organización Sanitaria Panamericana y a otras reuniones técnicas celebradas o patrocinadas por la Organización Sanitaria Panamericana.

VII

La Organización Sanitaria Panamericana podrá enviar observadores, con voz pero sin voto, a la Conferencia Interamericana así como a las reuniones de los Organos y de las Comisiones del Consejo de la Organización

II

The Pan American Sanitary Organization acts as regional organization of the World Health Organization in the Western Hemisphere.

III

The Pan American Sanitary Organization shall continue to enjoy the fullest autonomy in the accomplishment of its purposes, within the limits of the instruments which govern it. In any event, the Pan American Sanitary Organization, through its competent organs, shall take into account the recommendations made by the Council of the Organization of American States, in accordance with the provisions of the Charter of the said Organization.

IV

The Pan American Sanitary Organization shall give technical advice on matters of public health and medical care to the Council of the Organization of American States and its Organs, and to the Pan American Union, upon request.

V

The Council of the Organization of American States, its Organs, and the Pan American Union shall consult the Pan American Sanitary Organization on all matters of public health and medical care that are brought to the attention of the former.

VI

The Council of the Organization of American States may send observers, with voice but without vote, to the Pan American Sanitary Conference, the meetings of the Directing Council and of the Executive Committee of the Pan American Sanitary Organization, and to other technical meetings held or sponsored by the Pan American Sanitary Organization.

VII

The Pan American Sanitary Organization may send observers, with voice but without vote, to the Inter-American Conference, as well as to meetings of the Organs and the Committees of the Council of the Organization of American States, when they deal with subjects of interest to the Pan American Sanitary Organization.

de los Estados Americanos cuando en ellas se traten asuntos de interés para la Organización Sanitaria Panamericana.

#### VIII

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos y la Organización Sanitaria Panamericana podrán recomendarse, entre sí, temas para inclusión en la agenda de cualesquiera de las conferencias y reuniones mencionadas en los dos Artículos precedentes.

#### IX

La Organización Sanitaria Panamericana preparará los programas y reglamentos de la Conferencia Sanitaria Panamericana, a la cual se le reconoce el status de Conferencia Especializada, y podrá promover o patrocinar otras reuniones técnicas sobre salubridad pública, medicina y ciencias afines que estimare convenientes. Estas reuniones técnicas tendrán el status de Conferencias Especializadas Interamericanas únicamente cuando sean convocadas de acuerdo con lo previsto en el Artículo 93 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

La Oficina Sanitaria Panamericana y la Unión Panamericana se mantendrán mutuamente informadas, para los fines correspondientes, de toda iniciativa que se tomare para efectuar conferencias especializadas interamericanas u otras reuniones interamericanas en dichos campos.

#### X

La Oficina Sanitaria Panamericana comunicará al Consejo de la Organización de los Estados Americanos las fechas en que se proyecte celebrar la Conferencia Sanitaria Panamericana, las reuniones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo y otras reuniones técnicas que la Organización Sanitaria convocare o patrocinare a fin de que el Consejo de la Organización de los Estados Americanos pueda hacer las observaciones que juzgare oportunas, con miras a coordinar las fechas de dichas reuniones con las de otras Conferencias. Los programas y reglamentos de tales reuniones serán enviados al Consejo de la Organización de los Estados Americanos para su información.

#### XI

La Unión Panamericana transmitirá a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos la convocatoria hecha por la Oficina Sanitaria Panamericana de la Conferencia Sanitaria Panamericana y de otras conferencias especializadas interamericanas que celebrare o patrocinare la Organización Sanitaria Panamericana.

#### VIII

The Council of the Organization of American States and the Pan American Sanitary Organization may recommend, either one to the other, topics for inclusion in the agenda of any of the conferences and meetings mentioned in the two preceding Articles.

#### IX

The Pan American Sanitary Organization shall prepare the programs and regulations of the Pan American Sanitary Conference, which is recognized as having the status of a Specialized Conference, and may promote or sponsor such other technical meetings on public health, medicine, and allied sciences as it considers appropriate. These technical meetings shall have the status of Inter-American Specialized Conferences only when they are convoked in accordance with the provisions of Article 93 of the Charter of the Organization of American States.

The Pan American Sanitary Bureau and the Pan American Union shall keep each other mutually informed, for their respective purposes, of every initiative that may be taken to hold Inter-American Specialized Conferences or other Inter-American meetings in the said fields.

#### X

The Pan American Sanitary Bureau shall inform the Council of the Organization of American States of the proposed dates of the Pan American Sanitary Conference, of the meetings of the Directing Council and of the Executive Committee, and of such other technical meetings as the Sanitary Organization may convene or sponsor, in order that the Council of the Organization of American States may make such observations as it deems appropriate with a view to coordinating the dates of such meetings with those of other conferences. The programs and regulations of such meetings shall also be sent to the Council of the Organization of American States for its information.

#### XI

The Pan American Union shall transmit to the States Members of the Organization of American States the convocation issued by the Pan American Sanitary Bureau for the Pan American Sanitary Conference and for other Inter-American Specialized Conferences which the Pan American Sanitary Organization holds or sponsors.

XII

La Unión Panamericana y la Oficina Sanitaria Panamericana mantendrán un amplio intercambio de informaciones, publicaciones y documentos.

7

XIII

La Organización Sanitaria Panamericana, por medio de su órgano competente, dará a conocer al Consejo de la Organización de los Estados Americanos el proyecto de presupuesto preparado por el Comité Ejecutivo de la Organización Sanitaria Panamericana para el siguiente año fiscal, luego que dicho proyecto esté listo, si es posible antes del 15 de septiembre.

XIV

La Unión Panamericana comunicará a los Gobiernos el presupuesto aprobado por el Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana, junto con una relación de la cuota que a cada Gobierno le corresponde aportar para el sostenimiento de la Oficina.

XV

La Unión Panamericana y la Oficina Sanitaria Panamericana cooperarán hasta donde sea posible, en la contratación y en el establecimiento de normas de remuneración del personal, en el intercambio y reglamentación del personal, y en el uso recíproco de equipos, instalaciones y servicios.

XVI

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos y el Director de la Oficina Sanitaria Panamericana podrán hacer los arreglos administrativos correspondientes entre la Unión Panamericana y la Oficina Sanitaria Panamericana, con respecto al recibo y desembolso de fondos, al personal, a los servicios bibliotecarios, y a la utilización de locales, equipos, instalaciones y servicios.

XVII

Quedará a opción de la Oficina Sanitaria Panamericana la inclusión de sus empleados en el Fondo de Jubilaciones y Pensiones de la Unión Panamericana, de conformidad con el plan que gobierna su administración.

XII

The Pan American Union and the Pan American Sanitary Bureau shall maintain a full exchange of information, publications, and documents.

XIII

The Pan American Sanitary Organization, through its competent organ, shall transmit to the Council of the Organization of American States the proposed budget for the following fiscal year prepared by the Executive Committee of the Pan American Sanitary Organization as soon as it is ready, if possible before September 15.

XIV

The Pan American Union shall forward to the Governments the budget approved by the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization, together with a statement of the quota due from each Government for the maintenance of the Bureau.

XV

The Pan American Union and the Pan American Sanitary Bureau shall cooperate to the fullest extent possible in recruiting and in establishing standards of compensation of personnel, in the exchange and regulation of personnel, and in the reciprocal use of equipment, facilities, and services.

XVI

Administrative arrangements between the Pan American Union and the Pan American Sanitary Bureau relative to the receipt and disbursement of funds, and to personnel, library facilities, and the utilization of space, equipment, facilities, and services, may be made by the Secretary General of the Organization of American States and the Director of the Pan American Sanitary Bureau.

XVII

The Pan American Sanitary Bureau shall have the option of including its employees in the Pan American Union Retirement and Pension Fund, subject to the provisions of the plan governing its administration.

XVIII

The Pan American Sanitary Bureau shall transmit annually to the Council of the Organization of American States a report on the progress of the work of the Pan American Sanitary Organization. Such report shall contain a statement of activities undertaken during the preceding year, as well as a statement of financial operations.

XVIII

La Oficina Sanitaria Panamericana enviará anualmente al Consejo de la Organización de los Estados Americanos un informe sobre el desarrollo de las actividades de la Organización Sanitaria Panamericana. Dicho informe contendrá un relato de las actividades emprendidas durante el año anterior, así como de las operaciones financieras.

XIX

Quando vaya a ser sometido a los órganos competentes de la Organización Sanitaria Panamericana un proyecto que implique cambios substanciales en su estructura o en sus bases financieras, le será comunicado con anticipación y en la debida oportunidad al Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

XX

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por el representante autorizado del Consejo de la Organización de los Estados Americanos y por el representante autorizado del Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana.

XXI

Este Acuerdo puede ser modificado por convenio mutuo entre el Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana, o denunciado, previo aviso de tres meses, por cualquiera de las Partes contratantes.

EN FE DE LO CUAL, el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, representante autorizado del Consejo de la Organización, y el Director de la Oficina Sanitaria Panamericana, representante autorizado del Consejo Directivo de la Organización Sanitaria Panamericana, firman el presente Acuerdo en español e inglés en la Unión Panamericana, Washington, D. C., el día 23 de mayo de mil novecientos cincuenta.

[F] Alberto Lleras  
Secretario General de la Organización  
de los Estados Americanos

[F] Fred L. Soper  
Director de la Oficina  
Sanitaria Panamericana

XIX

Whenever a project contemplating substantial changes in the structure or financial basis of the Pan American Sanitary Organization is to be submitted to the competent organ of that Organization, it will first be submitted in due time to the Council of the Organization of American States.

XX

The present Agreement shall come into force on the date on which it is signed by the authorized representative of the Council of the Organization of American States and by the authorized representative of the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization.

XXI

This Agreement may be revised by mutual agreement between the Council of the Organization of American States and the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization, or denounced, on three months' notice given by either of the contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary General of the Organization of American States, authorized representative of the Council of the Organization, and the Director of the Pan American Sanitary Bureau, authorized representative of the Directing Council of the Pan American Sanitary Organization, sign the present Agreement in Spanish and English at the Pan American Union, Washington, D. C., this 23rd day of May, Nineteen Hundred Fifty.

(S) Alberto Lleras  
Secretary General of the Organization  
of American States

(S) Fred L. Soper  
Director of the Pan American  
Sanitary Bureau

La Serie sobre Conferencias y Organismos tiene por objeto la divulgación de informaciones referentes a las Conferencias y otras reuniones interamericanas y a los organismos que forman parte de la Organización de los Estados Americanos o que mantienen estrechas relaciones con ella. Este Serie sustituye a la Serie sobre Congresos y Conferencias y su publicación está a cargo de la División de Conferencias y Organismos de la Unión Panamericana.

The Conferences and Organizations Series has for its purpose the furnishing of information with respect to the inter-American conferences and organizations that either form part of the Organization of American States or maintain close relations with it. This Series replaces the Congress and Conference Series, and is published by the Division of Conferences and Organizations of the Pan American Union.

Precio: 10 centavos  
Price: 10 Cents